

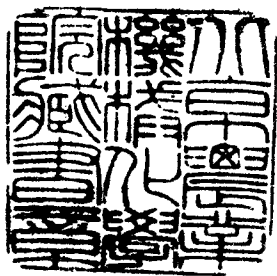
高级口译手册

北 京 出 版 社

高级口译手册

〔瑞士〕琼·赫伯特 著

张晨君 编译



北 京 出 版 社

期

JEAN HERBERT
THE INTERPRETER'S HANDBOOK
LIBRAIRIE DE L'UNIVERSITÉ
GEORG GENÈVE 1968

高级口译手册

〔瑞士〕琼·赫伯特 著

张晨君 编译

*

北 京 出 版 社 出 版

(北京崇文门外东兴隆街 51 号)

新华书店北京发行所发行

北 京 印 刷 三 厂 印 刷

*

787×1092毫米 32开本 3.25印张 70,000字

1984年2月第1版 1984年2月第1次印刷

印数 1—40,000

书号: 7071·944 定价: 0.43元

H059
1

248883

内 容 提 要

本手册作者曾任联合国翻译处处长，是国际口译界公认的权威。手册介绍了各种类型口译、特别是国际性会议口译的任务和要求等基本知识，并对各种口译技巧和培训方法作了具体、精辟的论述，可作为口译工作者、口译教学和科研人员的参考用书。

2572/02

译 序

纵观中外历史，没有一个国家和民族不与外界交往。不同民族之间的交往，首先碰到的就是语言障碍。要逾越这一障碍，除了相互学习各自的语言之外，就是依靠翻译。翻译是把一种语言所表达的思维内容用另一种语言重新表达出来的一种语言转换过程，其目的在于沟通人们的思想，促进不同国家和民族之间的交流。

翻译活动的范围很广，按其涉及到的语言而论，有本族语译成外语和外语译成本族语之分；就其工作方式而言，有口译与笔译之别。口译，又可分成即席传译和同声传译两类。随着我国对外交往的增加，口译工作日益重要。不管是友好往来，还是科技交流、贸易合作，都需要口译。特别是我国在联合国的合法权利恢复以后，中文作为联合国及其专门机构的正式语言和工作语言，在各种国际会议上得到广泛使用，中文同声传译工作也相应得到很大发展。目前，口译工作的作用与地位，已越来越被人们所认识，所重视。

可是，近几年来虽然出版了不少翻译理论和实践的书籍，但有关口译的读物并不多见，尤其是同声传译方面的著述，至今几乎是空白。从事口译工作的同志和初学者，无不感到出版一本好的口译参考书是很有必要的。

《高级口译手册》一书的作者琼·赫伯特从第一次世界大战以后便开始从事口译工作，是公认的口译理论家和实践家。赫伯特教授曾任爱丁堡大学法文教授，第一次世界大战

爆发时，在英、美、法联军中任炮兵军官。1917年，他在英法财政会议上第一次作口译工作。自那以后，一直从事国际会议口译工作，几乎所有的重要国际会议他都参加过。联合国成立后，赫伯特曾任联合国第一任首席同声传译员，并兼任联合国翻译处处长。后来，他离开联合国专心致力于口译理论研究和口译人材培养工作，先后在巴黎大学、海德堡大学、罗马大学和日内瓦大学教授口译课程。大量的翻译实践和研究，使他积累了丰富的经验，写了不少有关口译的论著和教材。《高级口译手册》就是以他在大学讲授口译课的教材为基础编著而成的一本实用性口译参考书。该书系统地介绍了口译的性质、任务、目的、要求和原则、方法等基本知识，特别是对各种口译技巧和培训方法作了精辟论述。虽然书中以介绍国际会议口译工作为主，但由于会议口译所采用的形式基本包括了任何其他场合所用的形式，所以它的读者面相当广。二十多年来，《高级口译手册》一书曾多次修订、再版，深受各国口译工作者欢迎，是口译界的一本权威著作。目前，该书已有了英、法、俄、西班牙、意大利等语文的版本，1959年台湾出版了中文版。本书系根据1968年英文修订本编译而成，其目的在于使我国广大口译工作者进一步了解口译的理论和实践知识，以提高口译水平。本书所阐述的理论观点，有的对我国不一定适用，只供参考。编译内容的取舍，如有不妥之处，敬请读者批评指正。

编译者

一九八三年元月于北京

原 序

翻译是一门历史悠久的专业，自从古代语言不同的部落第一次接触的时候起，就开始有了翻译。翻译的目的在于沟通人们的思想，增进人与人之间的了解。由于翻译能消除语言上的障碍，能起居间媒介的作用，从而促成人类思想上的交流，所以是一种非常高尚的职业。

十四世纪初叶，法国律师杜布瓦在《法王和平重征圣地》一文中，曾倡议在西方成立东方语言学院及其他类似的语言学院，以培养一批精干的翻译人员，使他们通晓外国语言，了解异教徒的思想，从而能更好地说服异教徒信奉基督。杜布瓦在文中详细地论述了语言和翻译问题，他批评教皇玻利法斯不懂外语，指出“若要促进基督徒与回教徒之间的相互了解，非有一批聪明睿智而又忠实可靠的翻译人员不可，因为他们精通双方的语言，能将一方的意愿很好地转达给另一方。”

两个世纪后，哥伦布发现新大陆。为了取得当地土人的信任并向他们传教，哥伦布曾选派一批印地安青年到西班牙学外语。当时哥伦布深信，“在西班牙学习西班牙语，这比在当地向殖民者学西班牙语进步快、收效大。只有这样，才能培养出优秀的翻译人材。”因此，他写信给西班牙国王，请他“特别优待这批土著青年，要和对待其他奴隶不同，以便使他们享有最好的学习条件。”

历史上这样的例子举不胜举，足以证明在任何时代，翻

译工作都是十分重要的，尤其是在社会发生巨大变革的时代，更是如此。

自古以来，翻译都是一项十分困难的工作，在中世纪是这样，在技术发达的今天也是这样。因此，要搞好翻译工作，必须对译员进行全面的训练。目前，国际会议越来越多，所讨论的问题日益复杂，翻译人员的作用日显重要，人们对他们的要求也就越来越高。

作为一个翻译，其语言知识必须精深。但仅有精深的语言知识还不足以成为一个优秀的翻译。个人的天资（如口齿清楚、镇定自若）、秉赋（如精神集中、反应机敏、记忆力好等）以及品德修养（如自制力、责任感等）都是翻译人员必不可少的条件。除此之外，译员还必须对所讨论的问题有深刻的了解。可以毫不夸张地说，译员的贡献在很大程度上和他们的文化程度和知识面成正比。这是因为，不管他们是在国内还是在海外工作，都要经常接触到重大的政治、经济、法律和社会生活等问题，如对这些问题缺乏知识，就根本谈不上翻译。所以，译员必须对世界大事了如指掌，必须具有经济、法律等基本知识，并且要熟悉外交史及国际组织经常讨论的各种问题。

值得注意的是，自1918年以来，国际上的优秀译员并不是以翻译为职业的。他们虽然是译员，却具有很大的独立性，除做翻译工作外，他们还从事其他学术方面的研究，有的是大学教授，有的是外交家或自由职业者。例如，参加巴黎和会的第一个国际译员保尔·芒图就是一位历史学家，曾当过伦敦大学教授，后来又任日内瓦国际问题研究院院长。这里有必要提一下几位翻译工作的先驱。他们是：英国语言学家、日内瓦翻译学院的创始人安托万·维洛门(Antoine

Velleman); 法国语言学家加斯顿·贝热里 (Gaston Berge-ry), 后任法国驻苏联及土耳其大使; 印度哲学专家、东方哲学专家琼·赫伯特(Jean Herbert)等。

琼·赫伯特先生在第一次世界大战爆发时, 在爱丁堡学院任法文教授。大战期间, 曾在英美法联军中任炮兵军官。当时, 他运用自己的语言天才编纂了一本《法—英—美语对照炮兵弹道学词汇》, 1913年在巴黎出版。1917年, 英法财政会议在伦敦举行, 他第一次担任口译工作。自那以后, 他一直在国际会议中担任口译, 几乎所有的重要国际会议, 特别是筹建国际联合会、联合国、联合国教科文组织和世界卫生组织的会议, 他都参加过。两次世界大战之间, 他曾为一百多个国际组织服务。几乎为所有的当代著名政治家, 如威尔逊、乔治、丘吉尔等当过翻译。

联合国成立时, 曾委任赫伯特先生负责创办联合国翻译处, 他顺利地完成了这项工作并亲自主持该处的工作达三年之久。目前在日内瓦翻译学院任职的教授, 几乎当时都在这个处工作过。大家知道, 翻译是一门既艰难而又富有吸引力的艺术。可是, 由于译员们工作过于忙碌, 使很多口译工作者并无闲暇来思索和探讨他们所从事的这门艺术, 因此, 虽然很多翻译人员在他们的工作实践中积累了不少经验和体会, 但迄今尚无一本可以供初学者学习和借鉴的手册性工具书。赫伯特先生也深深地感到这是一个缺陷, 因此他决定将自己在1946年在成功湖讲授翻译课程的教材加以整理和补充, 写成一本详尽的口译参考书。这就是这本口译手册的来历。

赫伯特先生以其哲学家的严谨和观察事物的敏锐和深思, 使他丰富的经历和切身的体验凝聚一体, 汇集成册, 编

著成一本简明实用的口译手册，这不仅表现了他崇高的品德，而且也反映了他胸怀宽广、才智过人。

这本高级口译手册将成为未来口译工作者的良师益友，它的问世对国际合作和世界和平无疑也将作出应有的贡献。

日内瓦大学教授、翻译学院院长

S·斯德林·米查德

目 录

译 序	(1)
原 序	(1)
一、引言	(1)
二、口译的宗旨和要求	(3)
译员的使命	(3)
译员的条件	(3)
口译的方式	(5)
口译过程的分析	(7)
三、理解	(8)
必须重视听力	(8)
精通发言者的语言	(10)
了解发言者的国家	(11)
适应各种语言环境	(11)
习惯不同的口音	(12)
注意方言土语	(13)
熟悉讨论的问题	(14)
提高文化修养	(14)
四、逐译	(16)
一般原则	(16)
谚语和比喻	(17)
引述和暗示	(18)
故事和笑话	(18)
发言者的口误	(18)
含混和费解	(19)

引证和语录	(19)
同声传译技巧	(20)
即席传译技巧	(22)
翻译笔记	(22)
记笔记的一般方法	(22)
笔记的种类	(23)
笔记的逻辑性	(23)
笔记的语言	(24)
笔记的可辨性	(24)
笔记常用标记和符号	(25)
符号的使用	(26)
字母符号	(27)
音标符号	(27)
简称和缩写符号	(28)
标点符号	(28)
数学符号	(28)
缩写符号	(29)
数字符号	(29)
备用符号	(30)
箭头和引线	(30)
否定符号	(31)
强调符号	(31)
表明层次的符号	(32)
音乐符号和其他符号	(32)
符号使用实例	(33)
笔记技巧的训练	(34)
如何解读笔记	(35)
发言者重复怎么办	(35)
发言习惯不同怎么办	(36)

发言者朗诵诗歌怎么办	(37)
发言者宣读讲稿怎么办	(37)
五、表达	(39)
呼吸与嗓音	(39)
语调与手势	(40)
译员应该是演说家	(41)
译员使用的语言	(42)
如何保持原话的风格	(43)
如何使用人称	(44)
译员讲话的口音	(44)
译员应避免间断	(45)
译员所占用的时间要求	(47)
译员有疑惑怎么办	(48)
发言太快跟不上怎么办	(49)
译错了怎么办	(49)
六、口译工作者注意事项	(52)
严守秘密	(52)
礼貌待人	(52)
充分准备	(54)
互相配合	(55)
协助主席	(56)
代人受过	(56)
机敏灵活	(57)
七、口译的意义和培训	(59)
艰难而有意义的工作	(59)
如何进行口译训练	(60)
同声传译的训练方法	(62)
译员应该全面发展	(64)
译员的职业道德	(65)

附录 (一) 国际会议常用词汇	(66)
一、联合国及其所属机构	(66)
二、委员会和工作组	(68)
三、与会人员及会议职员	(70)
四、各种规章和文件	(72)
五、表决	(76)
附录 (二) 国际会议常用词语符号、标记一览表	(80)
组织机构	(80)
会务人员	(81)
程 序	(81)
辩 论	(82)
数 量	(82)
经 济	(83)
主要国际组织	(83)
地 理	(84)
关系词	(84)
其 他	(85)
附录 (三) 国际会议口译工作者协会简介	(88)
附录 (四) 国际会议口译工作者协会专业管理条例	(91)

一、引 言

在国际组织惯用的术语里，“翻译”或“笔译”一词，是指书面的翻译，翻译的成果是一篇译文；“口译”或“传译”一词则指口头翻译，其成果是一席讲话。

会议译员——有时也称外交译员，系指在国际会议中担任口译工作的人员。他们的具体任务是聆听与会者用某种语言讲话，在讲话刚一结束或尚在进行之中立即用另一种语言把讲话内容口译出来。

会议译员在会议上所作的这种语言转换工作，称会议传译。会议传译的产生，可以追溯到第一次世界大战末的欧洲。当时法文已失去了作为外交谈判唯一用语的特殊地位，在国际活动中出现了使用英、法两种语言的并行不悖的局面。第一批正式译员是为1919年巴黎和会而组织起来的，也就是在那次会议上，第一次出现了真正的传译技巧。

在两次世界大战之间，英、法两种国际性工作语言尚能维持其优越地位，当时使用这两种语言发言的人数大体相等。这样，担任传译工作的人员比较单一，即每个翻译组有两名译员：一名英国人，一名法国人，各操母语，旗鼓相当，所以能保持较高的口译水平。

第二次世界大战以后，除英文在美洲、法文在欧洲使用仍然比较普遍以外，另外几种语言在世界其他地区亦获得了同等地位。其结果是，译员不得不在大多数情况下使用两种以上的语言进行口译，加上同声传译制度的迅速推广，再要

维持往日那种高水平的口译质量就日益困难了。所以，培养并提高会议译员的口译水平，就成了翻译领域的一项重要任务。

二、口译的宗旨和要求

译员的使命

译员的使命在于协助个人与个人之间、集体与集体之间，以及个人与集体之间达成深切而全面的了解，以促进彼此之间的尊重，使双方在需要取得一致意见时能如愿以偿。作为译员，应时刻牢记他的使命，决不能以金钱或获得职业上的满足为目的。从这点来看，会议传译是当今世界上最崇高、最重要的职业之一。

会议译员是国际会议的臂膀，他们的工作，是国际会议不可缺少的一个组成部分。

会议译员不是一部盲目的机器，不能机械地用一种语言里的某个单词来代替另一种语言里的一个单词；他们也不是舞台上领衔主演的歌星，需以其精湛的演技来吸引听众的注意。

作为一个优秀的会议译员，应该使每个发言者都能用自己的母语随心所欲地表达自己的情感，使他们不用担心其优美的言词和深刻的寓意会被误解，也不必担心其要表达的意思不能忠实而完美地传达给他人。

译员的条件

人们往往以为，只要有语言知识就可以当译员。虽然语言知识是译员的先决条件，就象拳击家必须有两只手一样。但是，众所周知，光有两只手并不足以成为拳击家。所